

Лексико-Семантические Особенности Французских И Русских Фармацевтических Терминов

Таурова Мавлюда Хамидовна¹, Хусенова Наргиза Бахшиллаевна²

Аннотация: в данной статье рассматривается изучение лексического развития фармацевтической терминологии французского, русского с сопоставлением латинского языка. Объектом исследования служит фармацевтическая терминосистема, а предметом исследования выступают лексические и семантические особенности данной терминосистемы. Прогрессивная медицинская терминология дает собой трудную терминологическую систему. По мере становления цивилизации медицинская лексика пополнялась новыми словами и понятиями. Одним из весомых разделов врачебной терминологии считается сфера фармации. Цель данной работы – сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области фармакологии в русском, французском и латинском языках.

Ключевые слова: фармацевтика, фармакология, термин, терминология, терминосистема, терминоединица, лекарство, фармацевтический дискурс, инструкция перевода, (французский, русский, латинский языки).

В настоящее время фармацевтика считается одной из самых очень быстро развивающихся секторов экономики медицины. Прогрессивная медицинская терминология дает собой трудную терминологическую систему. Ее специфичная индивидуальность произведено в многолетнем применении латинского языка, родоначальником всех романских языков охватывая французский язык.

Медицинская лексика одна из древних профессиональных терминологий, которая складывалась на протяжении веков на личной языковой базе. По мере становления цивилизации медицинская лексика пополнялась новыми словами и понятиями. Одним из весомых разделов врачебной терминологии считается сфера фармации. Данное изучение приурочено к обсуждению лексического развития лекарственной терминологии во французском языке, русском и латинском языках.

Медицинская лексика с точки зрения семантического поля проявляет себя как самостоятельная, автономная специфическая макросистема, характеризующаяся особыми параметрами и свойствами своей структуры, реализующая многофакторные и многоаспектные возможности функционирования.

Медицинская терминология как одна из древнейших наук изначально базировалась на латинских терминоединицах.

Система понятий любой области науки находит отражение в системе соответствующих ей терминов. Термин как языковой знак продолжает привлекать к себе внимание многих исследователей, а терминология как лингвистическая отрасль получила право на самостоятельное существование.

Термин – это элемент терминосистемы, что определяется как номинант системы понятий науки или техники, то есть выделяет профессиональное понятие из системы понятий некоторой специальной сферы деятельности.

¹ Кафедра французского языка

² Студентка 4 курса 11-2FRA19, Бухарский Государственный Университет



Сейчас, как никогда, ощущается настоящая потребность в подробном, глубоком анализе фармацевтических терминов на основе достаточно обширного практического терминологического материала. Термин как один из аспектов лексики описан достаточно хорошо. Термины, терминосистемы и терминология как целый лексический ряд были предметом анализа многих лингвистов.

Сфера употребления медицинских терминов достаточно разнообразная, а язык медицины разделяется на научный язык.

Фармакология принадлежит к современным наукам, которые быстро развиваются и имеют сложную упорядоченную систему научных названий, на примере которых можно исследовать все этапы формирования терминосистемы.

Фармакология (от греч. *pharmakon*—лекарство, яд и *logos*—слово, учение), наука о действии лекарственных веществ на живой организм. Таким образом, терминологическое поле фармакологии включает в себя термины, обозначающие влияние препаратов на живой организм, а также общие наименования, связанные с употреблением лекарственных средств. Согласно определению, приведенному, в том же источнике —

Фармация, или **Фармацевтика**, есть комплекс наук и знаний по лекарствоведению, касающиеся вопросов добывания, обработки, контроля, хранения, изготовления и отпуска всякого рода лекарственных и лечебно-профилактических средств. Таким образом, Фармацевтика является неотъемлемой частью фармакологии.

Одной из самых значимых предметных областей медицины считается сфера фармации. Фармацевтическая отрасль не стоит на одном месте, а располагается в непрерывающемся развитии, собственно что вызывает надобность в анализе, структурировании и описании лекарственных терминов в различных языках, а еще в исследовании фармацевтических реалий.

Основу фармацевтической терминологии образуют названия лекарственных средств - фармаконимы. Термин фармаконим (от гр. *φάρμακον* "лекарства" и *νομα, οτος* - "имя, название") впервые в лингвистический обиход ввел австрийский ученый П. Анрейтер, им он обозначил название лекарственного средства в составе фармацевтической номенклатуры.

Следует отметить, что терминологической базой для всех фармацевтических терминов являются слова латинского происхождения.

Фармацевтический термин состоит из отдельных терминоэлементов, которые являются смысловой опорой, необходимой для понимания термина.

Основная масса фармацевтической терминологии — производные и сложные слова. Наряду со словами фармацевтическая терминология содержит термины латинского происхождения. Термины латинского происхождения чаще всего транслитируются,

Комбинация словообразующих отрезков, входящих в состав лекарственных средств, носит произвольный характер и может указывать на латинское происхождение, основной корневой язык всех романских языков и французский, где и произошло заимствование слов, указывая на их лексику :

- происхождение (лат. *Vipraxinum*, от лат. *vipera* – змея, *toxinum*; *Vipraxin*, от фран. *vipère* – гадюка, *toxine* – токсин отравляющее вещество)
- способ получения (*Adrenalinum*, от лат. *ren, renis m* – почка, *ad* – около; *adrénaline*, от франц. *Un rein* – почка, т.к. адреналин получают из желез надпочечников крупного рогатого скота);
- частично химический состав (*Phénazépat* – франц.) (лат. *Phenazepamum*, *phen* – наличие фенильной группы, *azepamum* – производные диазепамы).
- различные ассоциативные признаки (*Morphu* на франц., от лат. *Morphinum*, – от имени древнегреческого бога сна Морфея).



Фармацевтическая терминология – это комплекс, состоящий из терминологий ряда специальных дисциплин, объединённых под общим названием «фармация» (греч. pharmakeia – создание и применение лекарств), которые изучают изыскание, производство, применение лекарственных средств растительного, минерального и животного происхождения.

Фармацевтический дискурс, как составляющая медицинского дискурса, соответствует характеристикам институционального типа дискурса, предложенным В.И. Карасиком. Фармация представляет собой автономный общественный институт с уникальным названием (от греч. Фάρмаков – лекарство). Участниками общения могут выступать следующие пары: врач и пациент; производитель лекарственных препаратов и пациент (напр.: через рекламу); провизор (работник аптеки) и производитель лекарственных препаратов; клиент и провизор. Хронотопом обычно являются аптека, кабинет врача и фармацевтический завод. Еще одной важной чертой фармацевтического дискурса является законодательная регламентация реализации лекарственных препаратов и их реклама. Области использования фармацевтического дискурса являются сферы здравоохранения и фармации.

Цель фармацевтического дискурса заключается в предоставлении медицинской и фармацевтической помощи, а также в классификации новых знаний, методов и умений и их передача.

В современном мире происходит подъем международного сотрудничества в сфере медицины, фармацевтики, инновационных медицинских технологий, что объясняет возросшую потребность в специалистах, способных выполнить качественный перевод медицинских и фармацевтических текстов. Переводчики должны не только в совершенстве владеть иностранным языком, но и обладать специальными практическими и теоретическими знаниями для выполнения достоверного перевода.

Инструкции по применению лекарственных препаратов, как и любой вид текста, имеют свои собственные лексические и грамматические особенности, на которые необходимо обращать внимание при переводе. В связи с тем, что фармацевтический дискурс является типом медицинского дискурса, он разделяет его особенности.

Лексический минимум

Названия лекарственных форм		
Латинский язык	Французский язык	Русский язык
emplastrum	pansement	пластырь
extractum	extrait	экстракт
oleum	huile	масло
tabuletta	pilule	таблетка
tinctura	teinture	настойка
decoctum	décoction	отвар
unguentum	onguent	мазь
Названия лекарственных средств		
iodum	iode	йод
nystatinum	nystatine	нистатин
levorinum	levorin	леворин
methylyracilum	méthyluracile	метилурацил
oleum jecoris Aselli	huile de poisson de morue	тресковый рыбий жир
Названия растений		
aloë	aloès	алоэ
anisum	anis	анис



calendula	calendula	календула
camphora	camphre	камфора
chamomilla	camomille	ромашка
honvallaria	muguet	ландыш
hypericum	millepertuis	зверобой
mentha	menthe	мята
oleum Ricini	huile de ricin	касторовое масло
rosa	églantier	шиповник
salvia	sauge	шалфей
leonurus	agripaume	пустырник
valeriana	valériane	валериана
Названия частей растений		
flos, floris	fleur	цветок
folium	feuille	лист
herba	herbe	травя
radix, icis	racine	корень
Прилагательные		
fluidus	liquide	жидкий
oleosus	huilé	масляный, в масле
spirituosus	huilé	спиртовой, в спирте

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная фармацевтическая терминология представляет собой одну из самых больших и сложных систем терминов в понятийном, содержательном отношении.

Термин представляет собой сложное, в языковом плане, явление. Сфера употребления медицинских терминов достаточно разнообразная, а язык медицины разделяется на научный язык.

Фармакология принадлежит к современным наукам, которые быстро развиваются и имеют сложную упорядоченную систему научных названий, на примере которых можно исследовать все этапы формирования терминосистемы.

Литература:

1. Авербух К.Я. К определению основных понятий терминоведения Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода: Тезисы докладов зональной научной конференции (4-5 июня). Омск: ОмПИ, 1995.
2. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: диссертация доктора филологических наук М.: г. Краснодар, 2003. - 312 с.
3. Anreiter P. Pharmakonome : Benennungsmotive und Strukturtypologie von Arzneimittelnamen. — Wien: Ed. Praesens, 2002. — P. 461
4. Большая медицинская энциклопедия. 3-е издание. В 30 томах Под ред. акад. Б. В. Петровского М. : Советская энциклопедия, 1974—1989. — Т. 130. // Т. 26: Углекислые воды — Хлор. — 1985. — 560 с.
5. Бурова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания : автореф. дис. ... д-ра фармацевт. наук / Г. П. Бурова. – Ставрополь, 2008. – 44 с.
6. Коржавых Э.А., Мошкова Л.В. Методика упорядочения фармацевтической терминологии // Экономический вестник фармации. 2002. No 8.



7. Носова Л. Н. Особенности структурно-смысловой композиции текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского языка / Л. Н. Носова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 1.
8. Славянская М.Н. Кривда и правда о латинском языке // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. Самара, СамГМУ: Изд-во KRYPTON-Волга, 2015. С. 260–264.

